

Дж.Ревелли (Италия)

СКАЗАНИЯ О ЧУДЕСАХ В ЛЕГЕНДАХ О СЯТОМ
ВЯЧЕСЛАВЕ И В ЖИТИЯХ БОРИСА И ГЛЕБА

Тематические сходства и лексические совпадения, относящиеся к Легендам о сЯтом Вячеславе и Борисе и Глебе, являются особенно очевидными в некоторых эпизодах, характеризующих чудеса сЯтого Вячеслава и сЯтых Бориса и Глеба. Как предусматривалось средневековым агиографическим каноном, в последней части жития одного сЯтого всегда помещался рассказ о его чудесах. В соответствии с христианской верой, Господь, по ходатайству своих сЯтых угодников, проявляет благословение к верным людям, совершая преславные чудеса¹.

Тела князей-мучеников Вячеслава, Бориса и Глеба лежали в забвении. Но Господь не мог допустить, чтобы мучение сЯтых князей не прославлялось людьми, и поэтому, по божественной воле, на месте, где лежали их тела, начали проявляться удивительные чудеса². Таким образом верные люди узнали о телах сЯтых, затем перенесенных торжественно и празднично в церковь для народного почитания³. В Легенде Гумпольда⁴, как и в *Crescente fide*⁵, сам Господь приказывает во сне некоторым верующим увезти тело Вячеслава в церковь сЯтого Вита. В Легенде Никольского, однако, верующие люди пошли рассказать сон князю, который сразу послал своих слуг, чтобы они привезли тело сЯтого (с. 60)⁶. За трогательным повествованием о перенесении мощей сЯтого Вячеслава в церковь сЯтого Вита в Прагу следует рассказ о первом чуде, которое произошло во время открытия гробницы: тело сЯтого было найдено целым, без язв. На нем были лишь раны, нанесенные ему убийцами. В Легенде Гумпольда это преславное чудо рассказывается такими словами: «Sarcophagum aperiunt; et ecce corpus carneum adhuc mole integrum et per cincta vulnera sanum, apparentibus tantum plagarum signis, nisi solum vulnus fraterna ense factum...» (с. 62). И в Легенде Никольского: «СЯтоую ракоу отвориша. СЯца же въжегыше смотриша. И се тѣло плотю и еще цѣло явися. И от всѣхъ язвъ бывшихъ на немъ исцелено развѣ единою язвы яже от братия меча» (с. 62–64).

О том же самом чуде рассказывается с удивительным волнением и в Сказании о Борисе и Глебе, в Сказании о чудесах Бориса и

Глеба и в Чтении о Борисе и Глебе. После выкапывания тела Бориса и Глеба были найдены целыми, светлыми и яркими, как снег, без пятен и ран. От них исходило дивное и сильное благоухание, распространявшееся по городу. В Чтении⁷ мы читаем: «И открывша рацѣ святою. Ти видѣша тѣло блаженю, ни поиѣ единого струпа от язвъ имуще на собѣ и бѣста акы снѣгъ бѣлѣющася. Лице же ею свѣтася акы ангеломъ. ... Исполни же благоухания не токмо мѣсто то, нѣ яко и весь градъ, яко же не мощи имѣ насытитися благая воня» (с. 672). Подобными словами описывается это событие в Сказании о чудесах: «Откры гроба святою. Ти видѣша чудо преславно. Телеси святою никакоя же ѣзвы имущи, нѣ присно все цѣло и лица бѣста свѣтлѣ акы ангела, яко дивитися и архиепископу зѣло» (с. 488–490). А в Сказании о Борисе и Глебе то же самое происшествие излагается другими выражениями: «Се же пречюдно бысть и дивно и памяти достойно, како и колико лѣтъ лежавъ тѣло святого, то же не врежено пребысть ... нѣ свѣтло и красно, и цѣло и благоу воню имущю. Тако Богу съхранившю своего страсотърпыца тѣло» (с. 384). Даже если об этом чуде рассказывается в четырех произведениях без существенных тематических различий, надо заметить, что начальные слова похвального слова Сказания «Се же пречюдно бысть и дивно и памяти достойно» являются почти буквальным переводом из одного агнографического сочинения, названного *Licet plura nobis*, посвященного рассказу о перенесении мощей святого Вячеслава. Это произведение на латинском языке, созданное, по мнению Пекаржа, в Богемии во второй половине X века⁸, в рукописях следует за Легендой Гумпольда. В *Licet plura nobis* это чудо излагается следующими словами: «Quid enim mirabilius quam corpus sub terra positum quasi sub aromatum condimenta per aliquot curriculum annorum incorruptum conservare»⁹.

Вскоре после погребения на гробнице святого Вячеслава заметили четыре преславных чуда: «Та же божиемъ вседръжительство, часто свѣтящимся бесчисленными его чудесы» (с. 64). Предивные исцеления начали происходить и на могилах Бориса и Глеба: «Тако и си святая постави свѣтити въ мирѣ премногими чудеси, снати въ роусьскѣи сторонѣ велицѣи, иде же множество страждущихъ съпасени бывають... болѣзни вѣся и недоугы отгоняты, соущихъ, въ тьмьницяхъ и въ оузахъ посѣщающа» (с. 389).

Кроме мотива тела, чудесно сохранившегося нетленным под землей, еще отмечается другое чудо, которое связывает Легенды, посвященные святому Вячеславу, Чтение Нестора и Сказание о чудесах Бориса и Глеба. Это рассказ о чудесном освобождении заключенных. В нем раскрываются очень значительные композиционные и семантические сближения этих произведений. Вячеслав, Борис и Глеб, пользовались властью, которую имели в своем рас-

поряжении, для того чтобы благоприятствовать справедливости и благу в обществе, в котором они жили. Следовательно, они выступали как утешители страдающих, оказывали поддержку беззащитным и не могли быть равнодушными к молитвам заключенных, несправедливо забытых в тюрьме.

В *Легенде Гумпольда* и в *Легенде Никольского* заключенные — это мужчины, арестованные за преступления и брошенные в тюрьму по княжескому приказу. Так как их положение стало невыносимым, они обратились к Богу, чтобы получить помилование от Бога ходатайством святого Вячеслава: «*Qui semper iam in mundo vivus, miseris pro tuo nomine benignus exstitit defensor*» (с. 64). Бог благосклонно выслушал просьбу несчастных заключенных, и посредством ходатайства святого Вячеслава они чудесным образом были освобождены от тюрьмы. В *Легенде Гумпольда* это чудесное событие описывается такими словами: «*Extinctisque intus ardentibus vigilum lucernis cetera pars, qua vincti iacent, quasi sole clarissimo serenatur. Et ecce vox repentina coelitus, ut vere credendum est, emissa, vinctis in aures tonat; ut surgant indicit... apertoque divinitus carceris hostio, laeti exiliunt. Ita dei nutu expediti, laudes Christo sanctoque eius martiri Vencezlavo inter populos referunt...*» (с. 64–66). В *Легенде Никольского* такое чудесное происшествие переведено совершенно верно, изменений в тексте нет. Обстановка освобождения заключенных, описанная Гумпольдом, бесспорно, напоминает о чудесных способах, которыми сам Господь, как мы читаем в *Апостольском Деянии*, освобождал святых Апостолов: «*Angelus autem Domini per noctem aperuit ianuam carceris et educens eos dixit: "Ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitae huius"*» (5, 19–20) и затем апостола Петра: «*Et ecce angelus Domini astitit, et lumen refulsit in habitaculo; percusso autem latere Petri, suscitavit eum dicens: "Surge velociter!" Et ceciderunt catenae de manibus eius...*» (12, 7–8). В обеих ситуациях Ангел Господа открывает двери тюрьмы и заставлял Апостолов и самого Петра убежать из тюрьмы.

В *Чтении о Борисе и Глебе* это чудесное событие отнесено ко времени правления князя Ярослава. Некоторые люди, уже отбывшие наказание, были забыты в тюрьме судьей. Так как они находились в безнадежной ситуации, они начали призывать молитвами Бориса и Глеба, для того чтобы те ходатайствовали за них к Богу. Однажды вечером, пока они возносили молитву Богу и святым, произошло дивное событие: «И се внезапно открыся покровъ оузници и свѣтъ восня въ нси. Они же въздѣвъше очи свои, ти видѣша святою на росноу коню и отрока предѣ ними свѣцію держаща, и ужасни бывше. Падѣше, поклоннѣшеся има. Святая же глаголаста къ нимъ. Не боятесе въ бо есѣмъ Борисъ и Глѣбъ... и се нынѣ прихиди въ свободити васъ от скорби тоя». (с. 679). Борис и Глеб, явившись на конях, освободили их от ужасных оков, сковывавших

их руки и ноги, но не открыли им двери тюрьмы. Двое святых их только успокоили, сказав, что судья скоро их освободит, потому что они уже искупили свою вину. Стражи, прибежавшие на большой шум, узнали о происходившем и все рассказали судье, который, позвав их, дал приказ немедленно освободить заключенных из тюрьмы: «Онъ же повелѣ призвати я к себѣ... Онъ же почюдився тому вельми, отпусти я съ миромъ и възвѣсти нся си Христолюбцю Ярославу» (с. 680). Таким образом, рассказ Чтения об этом чуде отличается в конечной части и от *Легенды Гумпольда* и от *Легенды Никольского*, где, как уже сказано, пленные сами убегают по божественному соизволению. В этом месте рассказ Чтения совпадает иногда буквально с текстом *Crescente Fide* и *Кристиановой Легенды*, в которых пленные освобождены именно судьями¹⁰. Наверное, средневековые латинские авторы для создания такой версии чуда обращались к *Апостольским Деяниям*, где подобная ситуация излагается по модели освобождения из тюрьмы апостола Павла, вышедшего на свободу именно по приказу одного магистрата. «Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictore dicentes: "Dimitte homines illos"» (16, 35–36).

В *Сказании о чудесах Бориса и Глеба* пленники тоже освобождены по приказу судьи, однако рассказ об этом чуде снабжается более сложным сюжетом и приобретает новое политическое и религиозное значение. Событие происходит во времена великого киевского князя Святополка Изяславича. Агиограф, который, несомненно, был политическим противником Святополка, рассказывает о чуде таким образом, чтобы бросить мрачные тени на князя и на его деятельность, обвиняя его в том, что он посадил в тюрьму двух человек, не проверив обвинения, предъявленного клеветниками. Пролог довольно простой, событие излагается почти летописным стилем: «Святоплѣкъ князь въсадилъ бѣше въ погребѣ два моужа нѣ въ которѣи винѣ хоудѣ окована, и не справивъ нѣ послоуша облыгающихъ, забывъ речеаго Давидъмъ пророкъмъ...» (с. 536). Но бедные пленники, почувствовав себя забытыми, начали интенсивно призывать на помощь Бориса и Глеба, которые через некоторое время явились им в обстоятельствах, подобных тем, которые были описаны в *Легенде Гумпольда* и в *Чтении*, но здесь двое святых спросили заключенных, из-за чего те были посажены в тюрьму. Узнав об их невинности, Борис и Глеб их освободили от оков и попросили одного из них пойти в церковь, чтобы рассказать обо всем случившемся, а другому же пленнику повелели остаться в тюрьме, где он вдруг стал совершенно слепым. Через три дня он был вылечен святыми Борисом и Глебом, для того чтобы все люди поверили славному чуду. Святые поручили двум пленникам пойти после выздоровления к князю Святополку и передать ему следующее послание, которое звучит страшным обвинением о его способе

правления: «И тѣгда шедъша глаголюта князю, по что сице твориши в не исправляя томиши и моучиши нѣ аще ся сего не покаеши ни останеши сице творя кто вѣсто ти боуди, яко съблюдая ся пребываи, а не избудеши» (с. 543)¹¹. Агиограф, противник Святополка Изяславича, показывает себя ярким сторонником Владимира Мономаха, тогда князя Переяславского, убежденного защитника культа Бориса и Глеба, поэтому рассказ о чуде заканчивается каноническим выражением: «Тѣгда вси прославиша Бога и святая страсготръпца». Текст продолжается такими словами: «Володимиръ же иже и Мономахъ нареченыи, сынъ Всеволожъ, въ та времена яко же рекохомъ, предръжааше оубо Переяславскоую оболость, и съ оубо любовь многуу имѣаше къ святыма...» (с. 550). Явная тенденциозная направленность, просматривающаяся в рассказе об этом чуде, подчеркивает творческую самостоятельность древнерусского агиографа в отношении к своим источникам. Кроме реминисценций из *Легенд* о святом Вячеславе и *Чтения о Борисе и Глебе*, в конечной части рассказа об этом чуде замечается и упоминание *Жития Георгия Амастридского*, сочиненного в IX веке во время патриарха Фотия. Мотив слепоты двух пленников напоминает один эпизод этого жития, в котором рассказывается, как Георгий Амастридский, епископ в Амастриде, епархии Византийской империи, ездил в Италию, чтобы добиться освобождения двух человек, заключенных там. Георгий Амастридский лишил зрения жену архонта того города из-за того, что ее муж сильно сопротивлялся освобождению пленников. Только после того как они были освобождены, женщина сразу поправилась. Но в *Житии Георгии Амастридского* освобождение пленников происходит без чудесных и удивительных происшествий¹². Действительно, нельзя исключить, что в описании этого чуда Нестор и неизвестный автор *Сказания о чудесах Бориса и Глеба* самостоятельно обратились к *Апостольским Деяниям*¹³, но вряд ли они так свободно могли бы обработать этот сюжет без определенного агиографического образца. Можно поэтому утверждать, что агиографические модели, которые древнерусские агиографы использовали в описаниях удивительных явлений, сопровождавших освобождение заключенных, были, несомненно, взяты ими из латинских *Легенд* о святом Вячеславе.

Приняв во внимание рассказы о некоторых чудесах святого Вячеслава и святых Бориса и Глеба, мы можем заключить, что древнерусские агиографы вообще употребляли различные источники западно-латинского происхождения в разработке своих сочинений. Вашица высказал мысль, согласно которой уже в конце X — нач. XI вв. в Богемии существовала одна латинская компиляция, может быть, на старославянском языке, которая включала в себя и *Легенду Гумпольда* и другие *Легенды* из цикла о святом Вацлаве¹⁴. Одной латинской компиляцией такого типа мог пользоваться сам

Нестор в обработке *Повести Временных лет*, особенно *Сказания о предложении книг*, в котором О.Кралик подчеркивал чрезвычайную тематическую и выразительную общность с *Кристиановой Легендой о св. Вацлаве*¹⁵.

Итак, в заключение можно утверждать, что средневековые агнографы сочиняли по определенному образцу не только жития святых, но и чудеса, ими совершенные. Лексические и тематические сходства, замеченные здесь, связывающие произведения о святом Вячеславе с произведениями о Борисе и Глебе, никак не могли вытекать только из употребления общей средневековой агнографической фразеологии и стилистических штампов. Они вытекали из знания древнерусскими книжниками литературных памятников западно-латинского средневековья и прямого и сознательного их использования.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Это понятие повторно утверждается в начальной части «Сказания чудес святою страстотерпицею Христову Романа и Давида» в: Revelli G. Литературные памятники о Борисе и Глебе. Monumenti letterari su Boris e Gleb. Genova, 1993, 477–482.
- ² Об этом не упоминается только в *Первой старославянской легенде (Востоковской легенде)*, которая кончается рассказом об убийстве князя Вячеслава: Рогов А.И. Сказания о начале Чешского государства в древнерусской письменности. Москва, 1970, с. 39.
- ³ Перенесения мощей являются постоянными событиями в Житиях святых: Dubois, J. Culte au tombeau. Le «depositio martyrum». Les martyrologes du moyen age latin. Brepols, 1978, s. 71–78; Lenoff, G. The Martyred princes Boris and Gleb: a socio-cultural study of the Cult and the Texts. Columbus, Ohio, 1989, pp. 26–55.
- ⁴ Никольский Н. Легенда Мантуанского епископа Гумпольда о св. Вячеславе чешском в славяно-русском переложении. СПб., 1909. На это издание мы будем затем ссылаться, указывая в тексте страницу.
- ⁵ Агнографическое сочинение о святом Вячеславе, написанное на латинском языке в Баварии в X веке, издано в Fontes Rerum Bohemicarum. I, v Praze, 1873, с. 183–190.
- ⁶ Об этом см.: Jakobson, R. Some Russian echoes of Czech Hagiography: 1. The translation of st. Venceslav's Relics. // Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, VII, New York, 1944, p. 155–175.
- ⁷ Мы будем цитировать памятники о Борисе и Глебе по изданию: Revelli, G. Литературные памятники о Борисе и Глебе. Monumenti letterari su Boris e Gleb. Genova, 1993. Страницы издания далее указаны в тексте статьи.
- ⁸ Peral, J. Die Wenzels-und Ludmila-legenden und die Echtheit Christians, Praga, 1906, s. 38–39; Urbanek, R. Legenda t. zv. Kristiana. Díl I, II část, v Praze, 1948, pp. 224–229.

- ⁹ Pekat, J. Die Wenzels-und Ludmila-legenden und die Echtheit..., с. 385–386.
- ¹⁰ Об этом см.: Ingham, W. Czech Hagiography in Kiev. The prisoner Miracles of Boris and Gleb // Die welt der Slaven. Jahrgang X, Heft 2, Wiesbaden, 1965, pp.166–182.
- ¹¹ Об этой фразе см.: Florja, V.N. Václavská legenda a Borisovsko-Glebovský kult (Shody a rozdily) // Československý časopis historický, № 26, 1978, с. 88–89.
- ¹² Об этом см.: Васильевский В. Русские и византийские исследования. Вып. II. СПб., 1908, с. 43–49.
- ¹³ В XI–XII веках, наверное, уже употреблялся на Руси полный перевод *Апостольских Деяний* на церковнославянский язык. По этой теме см.: Рижский М.И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978, с. 15–22; Vaillant, A. La préface de l'Evangélaire vieux-slave // Revue des études slaves. Vol. XXIII. Paris, 1947, p.17.
- ¹⁴ Václav, J. Druhá staroslověnská legenda o sv. Václavu // Sborník staroslověnských literárních památek o sv. Václavu a sv. Ludmíle. Praha, 1929, с. 78–79.
- ¹⁵ Кравчик О. Повесть временных лет и Легенда Кристиана о святых Вячеславе и Людмиле // ТОДРА. Т. XIX. М.—Л. 1963, с. 201.